

おしえて！日本の小学校（インドネシア語）

cut	映像	シーン説明	セリフ・効果音	TRANSLATION
01	 <p>SD Jepang Itu Seperti Apa, Ya?</p>	<p>■タイトル おしえて！日本の小学校</p>	<p>「おしえて！日本の小学校」</p>	<p>SD Jepang Itu Seperti Apa, Ya?</p>
02 00:07			<p>アレク「今から、日本の小学校について紹介していくよ。自分の国とは違う習慣がたくさんあるよ。ボクのクラスの友だちが作ってくれたカードを使って、一つずつ見ていこう」</p> <p>先生「それでは、まず小学校の一年間の主な行事を紹介しましょう」</p>	<p>(Alec) "Saya mau cerita tentang SD di Jepang. Ada banyak kebiasaan yang lain dari yang saya sudah biasa. Ayo, kita lihat kartu-kartu informasi yang dibikin teman-teman saya."</p> <p>(Guru) "Mula-mula kami akan perkenalkan acara-acara sekolah satu-per-satu."</p>
03 00:29		<p>カード名 「日本の学校」</p>	<p>「日本の学校」</p> <p>先生「日本の小学校は6年間です。6歳から12歳まで通います。その後の中学校3年間までが義務教育です。」</p>	<p>SD di Jepang</p> <p>(Guru) "Di Jepang anak-anak harus sekolah SD 6 tahun, dari umur 6 sampai 12 tahun. Lalu SMP 3 tahun."</p>
04 00:48		<p>カード名 「学校の1年」</p>	<p>「学校の1年」</p> <p>先生「日本の学校は毎年4月に始まって、3月に終わります。多くの学校は、1年間を2つまたは3つの学期に分けています」</p>	<p>Tahun Ajaran Sekolah</p> <p>(Guru) "Tahun ajaran di Jepang dari bulan April sampai bulan Maret. Banyak sekolah membagi tahun ajaran menjadi 2 atau 3 semester."</p>
05 01:10			<p>アレク「各学期の主な学校行事を紹介するよ。学校行事の名前や内容、時期は、住んでいる地域や学校によって違うものもあるよ」</p>	<p>(Alec) "Saya mau cerita tentang acara-acara besar di sekolah tiap semester. Nama-nama dan waktunya bisa lain-lain, tergantung sekolahnya."</p>

06 01:25		カード名 「1学期」	「1学期」 先生「3つの学期に別れている場合、1学期は4月～7月です。4月には入学式があります。7月の終わりから夏休みになります。」	Semester 1 (Guru) “Di sekolah yang 3 semester, semester pertamanya mulai dari bulan April sampai bulan Juli. Upacara masuk sekolah untuk murid kelas 1 diadakan bulan April. Liburan Musim Panas dimulai akhir Juli.”
07 01:44		カード名 「2学期」	「2学期」 2学期は地域によって違いますが、多くは8月末から開始します。12月末までが2学期です。10月頃には運動会が行われ、多くの学校では家族も来て、応援したりお弁当と一緒に食べたりします。	Semester 2 “Semester 2 biasanya dari akhir Agustus sampai akhir Desember. Dalam bulan Oktober ada Hari Olahraga. Di banyak sekolah, keluarga datang untuk menonton pertandingan dan makan siang bersama.”
08 02:13		カード名 「3学期」	「3学期」 12月末から年が明ける1月初めまでは冬休みです。 3学期は1月から3月です。3月末からの春休みを挟んで、次の学年に進級します」	Semester 3 “Dari akhir Desember sampai awal Januari liburan Musim Dingin. Semester 3 mulai dari bulan Januari sampai Maret. Akhir Maret liburan Musim Semi, lalu kenaikan kelas.”
09 02:38			アレク「運動会は学校によって、春か秋かどちらかになることが多いよ」	(Alec) “Hari Olahraga biasanya Musim Semi atau Musim Gugur.”
10 02:46		カード名 「行事や活動」	「行事や活動」 先生「他にも、遠足や学校の外で行う体験活動、クラブ活動、健康診断、授業参観など、様々な行事や活動があるんですよ」	Acara dan Kegiatan (Guru) “Juga ada banyak acara dan kegiatan lainnya, seperti ekskursi, kegiatan ekstrakurikuler, pemeriksaan kesehatan, dan kelas terbuka untuk orang tua murid.”
11 03:09			アレク「次は、学校生活の決まりを紹介するよ」 先生「みんなの国とは違うことがたくさんあるかもしれないけど、ひとつずつ見ていきましょう」	(Alec) “Lalu, tentang peraturan-peraturan dalam kehidupan sekolah.” (Guru) “Pasti kebanyakannya berbeda dari di negara lain... Coba kita lihat satu-persatu.”

<p>12 03:22</p>		<p>カード名 「登校」</p>	<p>「登校」</p> <p>アレク「小学校には、子供だけで歩いて登校するよ。地域によっては家の近い子どもたちが集まって集団で登校する場合もあるんだ。決められた時間までに登校して、遅刻しないようにしよう」</p> <p>アレク「日本の小学校に通うために、家族がランドセルと上履きを用意してくれたんだ」</p>	<p>Pergi ke Sekolah</p> <p>(Alec) “Di SD, murid-murid jalan kaki sendiri ke sekolah. Di daerah-daerah tertentu murid-murid yang tinggalnya dekat, bikin grup buat pergi sama-sama. Jangan terlambat sampai di sekolah!”</p> <p>(Alec) “Orang tua saya belikan tas ransel dan sepatu sekolah yang musti dibawa ke sekolah.”</p>
<p>13 03:53</p>		<p>カード名 「朝のあいさつ」</p>	<p>「朝のあいさつ」</p> <p>先生「朝の挨拶はなんて言うか分かる？」 アレク「おはよう」 友達「おはよう」 アレク「先生や目上の人にはおはようございます。朝はこうやって挨拶するよ」</p>	<p>Salam Pagi</p> <p>(Guru) “Kamu tahu ucapan salam waktu pagi dalam bahasa Jepang?” (Alec) “Ohayo!” (Teman-teman) “Ohayo!” (Alec) “Kalau ke guru atau ke orang besar, bilangnya “Ohayo Gozaimasu!””</p>
<p>14 04:16</p>		<p>カード名 「学校を休むとき」</p>	<p>「学校を休むとき」</p> <p>アレク「病気になった時や、重要な用事があって学校を休む時は、家の人から学校に連絡してもらうようにしようね」</p>	<p>Waktu Tidak Masuk Sekolah</p> <p>(Alec) “Kalau tidak bisa sekolah lantaran sakit atau ada urusan penting, keluarga musti kasih tahu ke sekolah.”</p>
<p>15 04:35</p>			<p>アレク「校舎に入るときは、どうするか分かるかな？」</p>	<p>(Alec) Waktu sampai di sekolah tahu-nggak musti apa?”</p>
<p>16 04:42</p>		<p>カード名 「学校に入るとき」</p>	<p>「学校に入るとき」</p> <p>アレク「こうやって履いてきた靴を学校の昇降口で脱いで、上履きにはきかえるよ。入口には『下駄箱』という靴を入れるロッカーのようなものがあるので、脱いだ靴はそこにしまうんだ」</p>	<p>Masuk Ke Gedung Sekolah</p> <p>(Alec) “Di pintu masuk sekolah kita musti buka sepatu, lalu ganti pakai sepatu sekolah. Di pintu masuk ada rak buat sepatu kita.”</p>

17 05:05		カード名 「教室」	「教室」 アレク「ここが教室だよ。クラスごとに決まった教室があって、担任の先生がいるよ」	Ruang Kelas (Alec) “Ini kelasnya. Tiap kelas punya ruangan dan gurunya sendiri.”
18 05:20		カード名 「担任の先生」	「担任の先生」 アレク「担任の先生が、ほとんどの教科を教えてください。でも、音楽や図工などは、専門の先生が教えてくれる学校もあるんだ。中学校になると、教科ごとに教える先生が変わるんだよ」	Guru Kelas (Alec) “Guru kelas ngajar semua pelajaran, tapi ada juga guru-guru khusus buat ngajar musik, seni dan prakarya. Di SMP semua mata pelajaran gurunya lain-lain.”
19 05:44		カード名 「全校集会」	「全校集会」 アレク「日によって全校集会があって校長先生のお話や、連絡事項を聞くんだよ」	Pertemuan Sekolah (Alec) “Kadang-kadang ada Pertemuan Sekolah buat dengar pesan Kepala Sekolah atau pengumuman-pengumuman penting.”
20 06:00		カード名 「月曜日の持ち物」	「月曜日の持ち物」 アレク「月曜日を持ってくる持ち物を確認するよ。週末に持ち帰った上履きや体操服、当番の場合は給食当番の白衣を洗って持ってくるんだ」	Yang Harus Dibawa Hari Senin (Alec) “Ayo cek barang-barang buat dibawa hari Senin. Jangan lupa bawa sepatu sekolah, pakaian olahraga, dan baju putih buat tugas waktu makan siang yang kita bawa pulang akhir minggu.”
21 06:21		カード名 「毎日の持ち物」	「毎日の持ち物」 アレク「毎日の持ち物を確認しよう！これはふで箱、これは連絡帳、これは給食用のナプキン。あとは教科書などを持ってくるんだよ。」	Yang Harus Dibawa Setiap Hari (Alec) “Coba kita cek apa-apa yang musti dibawa saban hari. Ini kotak pensil, buku komunikasi, dan serbet buat makan siang. Lalu buku-buku pelajaran juga jangan lupa!”
22 06:43		カード名 「学校での服装」	「学校での服装」 アレク「学校に通う時の服装は、動きやすい服装であれば特に決まりはないんだけど、アクセサリやマニキュアなどは学校には付けてこないようにするよ」	Yang Harus Dipakai ke Sekolah (Alec) “Pakaian ke sekolah musti yang gampang buat bergerak. Lain dari itu, tidak ada aturannya. Tapi jangan pakai perhiasan, cat kuku, atau make-up ke sekolah.”

23 07:04		カード名 「制服」	「制服」 先生「学校によっては小学校から制服がある場合もありますが、ほとんどは私服で登校します。中学校からは制服になります」	Pakaian Seragam (Guru) “Beberapa SD mewajibkan murid-murid memakai seragam. Tapi biasanya murid-murid memakai baju biasa. Waktu SMP baru pakai seragam.”
24 07:24		カード名 「時間割」	「時間割」 先生「翌日の支度を、時間割を確認してしっかりとしましょうね」	Jadwal Pelajaran (Guru) “Periksalah daftar pelajaran, dan siapkan yang harus dibawa untuk hari berikutnya.”
25 07:40		カード名 「持ち物に名前を書く」	「持ち物に名前を書く」 アレク「持ち物には全部、自分の名前を書くんだよ」	Tuliskan Nama di Semua Barang (Alec) “Selalu tulis nama kita di semua barang kita.”
26 07:54		カード名 「いろいろな教科」	「いろいろな教科」 アレク「学習する教科の名前を覚えよう。国語、算数、理科、社会、体育、音楽、図工などだよ」	Mata Pelajaran (Alec) “Kita musti ingat nama-nama pelajaran: Bahasa, Berhitung, Sains, Ilmu Sosial, Olahraga, Musik, Pekerjaan Tangan dll.”
27 08:14		カード名 「宿題」	「宿題」 先生「家でも勉強の復習ができるように、プリントやドリルなどの宿題が出ます」	Pekerjaan Rumah (Guru) “Ada pekerjaan rumah, misalnya soal-soal latihan yang harus dikerjakan di rumah.”
28 08:30		カード名 「授業時間」	「授業時間」 先生「授業時間は1時限あたり45分です。中学校になると50分になります」	Lama Pelajaran (Guru) : “Satu jam pelajaran lamanya 45 menit, kalau di SMP 50 menit.”

29 08:48		カード名 「いろいろな教室」	「いろいろな教室」 先生「小学校には、自分の教室以外にも特別教室があります。学年が上がって来ると、教室を移動して授業をすることが多くなります」	Macam-macam Kelas (Guru) “Di SD selain dari ruang kelas tetap, ada juga beberapa ruang khusus. Kalau sudah naik kelas, kita lebih sering pindah ruangan.”
30 09:09			アレク「それじゃ、この絵の中で、音楽室はどれでしょう」	(Alec) “Coba, Ruang Musik itu yang mana?”
31 09:16		カード名 「音楽室」	「音楽室」 アレク「音楽室はこれ。楽器を使って演奏をしたり、みんなで歌ったりする教室だよ」	Ruang Musik (Alec) “Ruang Musik itu ini. Di sini kita nyanyi dan main alat musik sama-sama.”
32 09:34		カード名 「理科室」	「理科室」 アレク「理科室はこれ。実験をするときなどに使うよ」	Ruang Sains (Alec) “Kelas Sains ini buat eksperimen.”
33 09:46		カード名 「図工室」	「図工室」 アレク「図工室はこれだよ。絵を描いたり工作するよ」	Ruang Seni dan Prakarya (Alec) : “Ini kelas Seni dan Prakarya. Di sini kita menggambar atau bikin kerajinan tangan.”
34 09:59		カード名 「家庭科室」	「家庭科室」 アレク「最後が家庭科室だよ。高学年になると、裁縫や調理などをする家庭科の授業がはじまるんだ。その時は家庭科室を使用するよ」	Ruang Kesejahteraan Keluarga (Alec) “Terakhir, ini kelas Kesejahteraan Keluarga. Di kelas yang lebih tinggi, dalam pelajaran Kesejahteraan Keluarga kita belajar masak dan jahit.”

35 10:21		カード名 「パソコン室」	「パソコン室」 先生「その他に授業の中でパソコンを使うこともあります。」	Ruang Komputer (Guru) “Selain dari itu, waktu pelajaran kadang-kadang kami juga pakai komputer.”
36 10:34		カード名 「外国語の授業」	「外国語の授業」 先生「外国語の授業もあって、外国語を話す先生と一緒に学ぶこともあるんですよ」	Pelajaran Bahasa Asing (Guru) “Di kelas Bahasa Asing, kita belajar dari guru-guru yang bicara bahasa asing.”
37 10:49		カード名 「体育の授業」	「体育の授業」 先生「体育の授業では、運動場や体育館で運動をします。ボールを使ったゲームやリレーや幅跳び、跳び箱やマット運動などの運動を行います」	Pendidikan Jasmani (Guru) “Waktu Pendidikan Jasmani, kita berolahraga di lapangan atau di ruang olahraga. Ini termasuk permainan dengan bola, estafet, lompat jauh, latihan di atas matras dsb.”
38 11:11		カード名 「プール」	「プール」 アレク「夏には体育で水泳の授業があるよ。学校のプールで泳ぎ方を習うんだ。水泳の授業があるときは、水着、タオル、水泳帽を持って行くんだ」 先生「体調の悪いときにプールに入ると良くないので、家の人にその日の体調や体温を記入してもらったカードを先生に提出して、健康管理もするんですよ」	Berenang (Alec) “Musim Panas, waktu Pendidikan Jasmani ada pelajaran berenang di kolam renang sekolah. Waktu itu kita musti bawa baju berenang, handuk dan topi renang.” (Guru) “Tidak baik berenang waktu tidak enak badan. Kita harus serahkan kepada guru kartu yang sudah diisi oleh orang tua: berapa suhu badan, dan bagaimana perasaan kita hari itu.”
39 11:46		カード名 「保健室」	「保健室」 アレク「けがをしったり体調が悪くなったりした時には保健室に行くよ。どこかが痛いときは「痛い」って伝えるんだよ。痛い場所の名前が分からなかったら、その場所を指さすといいよ」	Ruang Kesehatan (Alec) “Kalau luka atau tidak enak badan, kita musti pergi ke Ruang Kesehatan. Dan kalau kesakitan, musti bilang “itai”. Kalau tidak tahu nama tempat yang sakit itu, kita bisa tunjuk saja pakai jari.”
40 12:10		カード名 「図書室」	「図書室」 先生「他には、本がたくさん置いてある図書室がありますよ」 アレク「図書室では、授業中に調べ物をしたり、休み時間や放課後に本を借りて読んだり出来るんだよ」	Perpustakaan (Guru) “Lalu ada Perpustakaan, yang banyak bukunya.” (Alec) “Di perpustakaan, kita bisa ngecek sesuatu, atau pinjam buku buat dibaca waktu istirahat atau sesudah sekolah.”

41 12:33			アレク「午前中に4時間授業をしたら、そのあとはお昼ご飯の給食だよ」	(Alec) “Kalau sudah 4 pelajaran pagi, waktunya buat makan siang.”
42 12:42		カード名 「給食の時間」	「給食の時間」 アレク「給食は、みんな順に給食当番になって、白衣を来て配膳をするんだよ」	Makan Siang (Alec) “Tiap orang gantian tugas makan siang, semuanya musti pakai baju putih, dan bagi-bagikan makanan.”
43 12:57		カード名 「食べられないものがあるとき」	「食べられないものがあるとき」 先生「給食ではアレルギーや宗教上の理由で食べられないものがある場合は、教えてください。それからお祈りの時間が必要な場合も先生に相談をしてくださいね。可能な範囲で配慮します」	Kalau Ada yang Tidak Bisa Dimakan (Guru) “Kalau ada yang tidak bisa kita makan karena alergi atau alasan agama, beri tahu. Dan juga bilang kalau kalian perlu waktu buat sembahyang. Kami akan usahakan membantu sedapat mungkin.”
44 13:24		カード名 「お弁当・水筒」	「お弁当・水筒」 アレク「給食がない日にお弁当を持ってこることがあるよ。水筒にお茶や水を入れてもって来てもいいけど、ジュースやお菓子は学校に持ってこないでね。」	Kotak Makanan dan Air Minum (Alec) “Hari waktu tidak ada makan siang, kita musti bawa makanan dari rumah. Kita bisa bawa air minum atau teh dalam botol, tapi tidak boleh bawa kue-kue, jus atau minuman manis ke sekolah.”
45 13:44		カード名 「掃除の時間」	「掃除の時間」 アレク「給食のはあとは、ほとんどの学校で掃除の時間があるんだ」 先生「掃除は、グループ毎に、教室や廊下、特別教室などの当番を決めて行います」 アレク「当番制は、週ごとに自分たちの担当する場所が変わるんだよ」	Waktu Membersihkan (Alec) “Sesudah makan siang, di kebanyakan sekolah ada Waktu Membersihkan.” (Guru) “Kita membersihkan secara berkelompok. Setiap kelompok membersihkan tempat tertentu misalnya gang-gang sekolah atau ruang kelas khusus.” (Alec) “Tempat yang jadi tanggung jawab tiap kelompok berubah setiap minggu.”

<p>46 14:14</p>		<p>カード名 「委員会活動」</p>	<p>「委員会活動」</p> <p>先生「学校では、委員会活動と言って、学校の運営に子供たちが関わる活動があります」</p> <p>アレク「学校によって色々な委員会があるけど、放送委員は給食の時間に放送を行うよ。飼育委員は学校で飼っている動物の世話をするんだ」</p>	<p>Komite Pelajar</p> <p>(Guru) “Melalui kegiatan Komite Pelajar, murid-murid dilibatkan dalam pengelolaan sekolah.”</p> <p>(Alec) “Tergantung sekolahnya, Komite Pelajar itu macam-macam. Komite Penyiaran bikin pengumuman waktu jam istirahat siang, dan Komite Penyayang Binatang ngurus binatang-binatang peliharaan sekolah.”</p>
<p>47 14:44</p>			<p>先生「このように、小学校では様々な活動を通して、みんなの心身の健やかな成長を願って教育を行っています」</p> <p style="text-align: right;">おわり</p>	<p>(Guru) “Sekolah Dasar di Jepang memberikan pendidikan melalui berbagai aktivitas, dengan harapan semua orang tumbuh sehat, baik tubuh maupun pikiran.”</p>